

GUIA DE ORIENTAÇÃO PARA OS RESIDENTES EM AICHI QUE NÃO RECEBEM MAIS O SEGURO-DESEMPREGO

Se vão permanecer no Japão

失業給付がなくなった外国人県民のための問題解決早見表

Este guia contém informações que podem ajudar a solucionar os problemas para aqueles que foram demitidos e não recebem mais o seguro-desemprego.

ポルトガル語
Português

Seção de Promoção de Convivência Multicultural (Governo de Aichi)
Associação Internacional de Aichi (Atualizado em 11.8.2011)

Qual é a sua preocupação?	Existem estas soluções	Local de contato	
① Não tenho como pagar as despesas do dia-a-dia	Receber um financiamento (empréstimo) para as despesas cotidianas.	Dependendo do caso, é possível receber um empréstimo para as despesas cotidianas, através do "Fundo de Auxílio Geral (<i>sōgō shien shikin</i>) do Sistema de Financiamento para o Bem-Estar do Cotidiano" (<i>seikatsu fukushi shikin</i>).	Conselho do Bem-Estar Social de sua cidade (<i>shakai fukushi kyōgikai</i>)
	Receber o auxílio subsistência (<i>seikatsu hogo</i>)	Aqueles que possuem a categoria de permanência poderão solicitar o auxílio. (Os detalhes serão confirmados no momento da solicitação.)	Prefeituras de sua cidade
	Retornar ao país de origem	Se não há possibilidade de permanecer no Japão, será preciso pensar também na possibilidade de voltar ao país de origem.	

Qual é a sua preocupação?	Existem estas soluções	Local de contato	
② Preciso sair de onde eu estou morando	Hospedar-se em hotéis de preços baixos	Poderão procurar hospedagens a preços econômicos pela internet.	
	Alugar uma habitação pública (<i>kōei jūtaku</i>)	Há habitações públicas destinadas às pessoas de baixa renda, administradas pela província ou prefeitura. Entretanto é possível que não encontrem logo um apartamento vago, devido ao período de inscrição estar determinado ou, não tendo vagas suficientes, terão de aguardar sorteios e listas de espera.	Corporação Habitacional da Província de Aichi (veja a tabela no verso); Corporação Habitacional da Cidade de Nagoya (veja a tabela no verso); Prefeituras de sua cidade
	Alugar uma habitação de incentivo ao trabalhador (<i>koyō sokushin jūtaku</i>)	Quando for demitido da empreiteira no meio do contrato ou perder o emprego inesperadamente, mas que ainda não passaram 6 meses, e precisar sair do alojamento dos funcionários (<i>shain-ryō</i>), etc., poderão alugar um apartamento por um contrato especial de 6 meses sem precisar de fiador nem do depósito de garantia (<i>shikikin</i>).	Hello Work (veja a tabela no verso)
	Alugar uma habitação particular	A província de Aichi elaborou uma lista de agências imobiliárias que fazem serviços de intermediação e consultas sobre moradia, para as pessoas que terão que desocupar o alojamento da empresa, etc.	A lista se encontra no site da província de Aichi: http://www.pref.aichi.jp/0000021854.html
	Receber o auxílio moradia (<i>jūtaku teate</i>)	O auxílio moradia é um sistema de recebimento de subsídio para o pagamento do aluguel de moradias particulares. Este subsídio é destinado aos desempregados que perderam ou estão correndo o risco de perder a moradia.	Centro de consultas do Escritório de Bem-estar Social; Prefeituras de sua cidade

Qual é a sua preocupação?	Existem estas soluções	Local de contato		
③ Estou com dificuldades para pagar	Empréstimos	Reduzir o valor da devolução	Procure a instituição que financiou a compra.	Instituições financeiras
		Vender voluntariamente	As dívidas da casa própria ou automóveis, poderão ser quitadas por venda voluntária.	Associação dos Advogados de Aichi; Associação dos Despachantes Judiciais de Aichi (<i>aichi-ken shihōshoshikai</i>); Consulta com advogado (veja a tabela no verso)
	Escola do(s) filho(s)	Ingressar em escolas públicas	Poderão ingressar em escolas públicas japonesas das quais os custos são mais baixos.	Secretaria da Educação de sua cidade
		Receber a ajuda de custo para despesas escolares (<i>shūgaku enjo</i>)	Estando matriculado em escolas públicas japonesas, poderão receber uma ajuda de custo para despesas necessárias aos estudos.	Secretaria da Educação de sua cidade; Escolas públicas primárias (<i>shōgakkō</i>) ou ginasiais (<i>chūgakkō</i>)
	Cobrança de Seguro Nacional de Saúde (<i>kokumin nenkin</i> , <i>kokumin kenkō hoken</i>)	Receber a redução, isenção ou pagar parcelado	Havendo dificuldades no pagamento das taxas do Seguro Nacional de Saúde (<i>kokumin kenkō hoken</i>) e Plano de Pensão Nacional (<i>kokumin nenkin</i>), poderão, dependendo do caso, pedir isenção ou algum outro modo de pagamento. Para isso, é preciso fazer a solicitação e preencher certos requisitos.	Prefeituras de sua cidade
		Imposto Residencial (<i>ruminzei</i>)	Pagar parcelado, receber redução ou isenção	É possível pagar parcelado ou receber redução ou isenção, dependendo do caso. Informe-se antes do prazo de pagamento da taxa.
		Pedir a recuperação (<i>minji saisei</i>) ou Insolvência civil (<i>jiko hasan</i>)	Sob supervisão do Tribunal, é possível ser isentado ou condensar os débitos e créditos, se desfazendo de seus bens.	Associação dos Advogados de Aichi; Associação dos Despachantes Judiciais de Aichi (<i>aichi-ken shihōshoshikai</i>); Consulta com advogado (veja a tabela no verso)

Qual é a sua preocupação?	Existem estas soluções	Local de contato	
④ Quero encontrar um emprego	Encontrar no Hello Work	Há agências com atendimento em língua estrangeira. Também fornecem informações sobre sistemas de subsídio para treinamento profissional e treinamento educacional (<i>kyūfukin seido</i>), entre outros.	Hello Work; Job Life Aichi (Centro de Apoio ao Emprego em Aichi) (veja a tabela no verso)
	Encontrar em revistas de ofertas de emprego	Há revistas de ofertas de emprego distribuídos em estações de trem, ou vendidos em livrarias e lojas de conveniência. Também há informações sobre emprego em revistas de distribuição gratuita em português e espanhol.	
	Fazer cursos de treinamento profissional	Aumentando a capacitação para o trabalho, terá mais chances de encontrar um emprego. Há cursos em que as aulas são gratuitas, e poderão receber benefícios se preencher certos requisitos. Quando realizar cursos públicos de treinamento profissional, é possível prorrogar o período de recebimento do seguro-desemprego.	Hello Work (veja a tabela no verso)
	Estudar japonês	Aumentando a capacidade da língua japonesa, terá mais chances de encontrar um emprego. Há aulas de japonês direcionados aos estrangeiros ministrados por órgãos públicos e voluntários.	Hello Work (veja a tabela no verso); Associações Internacionais de Aichi ou de sua cidade

GUIA DE ORIENTAÇÃO PARA OS RESIDENTES EM AICHI QUE NÃO RECEBEM MAIS O SEGURO-DESEMPREGO

Se pretendem regressar ao país de origem

Qual é a sua preocupação?

Existem estas soluções

Local de contato

① Não tenho como pagar a(s) passagem(s)	Pedir ajuda ao Consulado ou Embaixada	Caso não tenha a quem recorrer, procure a Embaixada ou o Consulado.	Embaixadas ou consulados
--	---------------------------------------	---	--------------------------

② Não sei o que devo fazer na hora de sair de onde estou morando	Rescindir o contrato do apartamento e do estacionamento alugado	Avise o proprietário ou a agência imobiliária com antecedência, pois há um período de aviso prévio.	Escritórios da Corporação Habitacional; Agências Imobiliárias; Proprietário do imóvel, etc.
	Cancelamento de luz, água, gás, telefone celular	As condições para o cancelamento variam conforme as empresas, por isso avise com antecedência as companhias contratantes.	Companhia Elétrica (<i>chubu denryoku</i>); Companhia de Gás; Departamento de Água de sua cidade; Companhia Telefônica do celular
	Desfazer do carro	Se for vender ou ceder o seu automóvel, deve-se registrar a alteração do nome do proprietário (<i>iten tōroku</i>). Caso pare de usar ou perca o automóvel por danificação ou desmanche, deve-se realizar o cancelamento do veículo (<i>masshō tōroku</i>).	Departamento Regional de Transporte de Aichi; Posto de Registro e Licenciamento de Automóveis; Associação de Inspeção de Veículos de Pequeno Porte (<i>kei jidōsha</i>)
	Desfazer dos móveis	É possível vender para as lojas de reciclagem (<i>risaikuru shoppu</i>). Quando não puder vendê-los, poderão ser jogados como lixo de grande porte. Entretanto, para jogar ar-condicionado, televisão, geladeira, máquina de lavar roupa e computador, é necessário pagar uma taxa de reciclagem.	Prefeituras de sua cidade; Lojas de eletrodomésticos, etc.

③ Quais são os procedimentos para voltar ao meu país?	Obter a Permissão de Reentrada (<i>re-entry</i>)	Quando obter a permissão de reentrada, poderá retornar novamente com a categoria de permanência atual, se o motivo de entrada for o mesmo.	Departamento de Imigração
	Devolver a Carteira de Registro de Estrangeiro	Se não obteve a permissão de reentrada, deve-se devolver a Carteira de Registro de Estrangeiro (<i>gaikokujin tōroku shōmeisho</i>) ao funcionário da Imigração do aeroporto no momento dos trâmites da partida.	Prefeituras de sua cidade
	Realizar os procedimentos para evitar a bitributação	Sendo um país que firmou o tratado tributário, poderá realizar os procedimentos para evitar a bitributação antes de voltar, a fim de evitar a tributação no Japão e no país de origem.	Embaixadas ou consulados
	Pagar o imposto; receber a restituição	Quando o contribuinte que precisa declarar o Imposto de Renda sair do Japão e não retornar antes da data da declaração, deve-se designar um procurador para efetuar a declaração e comunicar o fato à Receita Nacional antes da data da partida, ou entregar a declaração antes de sair do país e efetuar os pagamentos.	Postos da Receita Nacional (<i>zeimusho</i>) (em caso de imposto de renda) Prefeituras de sua cidade (em caso de imposto residencial)
	Receber a devolução parcial da aposentadoria (<i>nenkin dattai ichijikin</i>)	Quando o período de contribuição for superior a 6 meses, o estrangeiro que solicitar dentro de dois anos após a saída do Japão, poderá receber a devolução parcial da aposentadoria.	Japan Pension Service (<i>nippon nenkin kikō</i>) (Veja a tabela à direita)
	Devolver a carteira de seguro-saúde (<i>kokumin kenkō hokenshō</i>)	Realize os procedimentos do cancelamento do seguro na prefeitura.	Prefeituras de sua cidade
Solicitar os certificados escolares do(s) filho(s)	Há casos em que precisará do certificado de conclusão, currículo escolar, etc., depois de voltar, por isso informe-se com a Embaixada ou Consulado.	Embaixadas ou consulados	

失業給付がなくなった外国人県民のための問題解決早見表

Este guia contém informações que podem ajudar a solucionar os problemas para aqueles que foram demitidos e não recebem mais o seguro-desemprego.

ポルトガル語
Português

Seção de Promoção de Convivência Multicultural (Governo de Aichi)
Associação Internacional de Aichi (Atualizado em 11.8.2011)

Lista dos locais de contato

* Instituições que atendem em língua estrangeira: (P) Português, (E) Espanhol, (I) Inglês, (C) Chinês.
Os dias e os horários de atendimento variam conforme as instituições.

Hello Work (Agências Públicas de Emprego) e outros (Em ordem alfabética)

Local	Telefone	Local	Telefone
Hello Work Gamagōri	0533-67-8609	Hello Work Seto	0561-82-5123
Hello Work Handa (P)	0569-21-0023	Hello Work Shinshiro	0536-22-1160
Hello Work Hekinan	0566-41-0327	Hello Work Toyohashi	0532-52-7191
Hello Work Ichinomiya (P)	0586-45-2048	Hello Work Toyokawa (P)	0533-86-3178
Hello Work Inuyama (P)(E)	0568-61-2185	Hello Work Toyota (P)	0565-31-1400
Hello Work Kariya	0566-21-5001	Hello Work Tsushima (P)	0567-26-3158
Hello Work Kasugai (P)	0568-81-5135	Centro de Consulta sobre Emprego Em Kariya (P)	0566-63-5891
Hello Work Nagoya Higashi	052-774-1115	Centro de Consulta sobre Emprego em Toyohashi (P)(E)	0532-57-1356
Hello Work Nagoya Minami (P)(C)	052-681-1211	Job Life Aichi Nagoya Centro de Apoio ao Emprego em Aichi	052-533-0860
Hello Work Nagoya Naka	052-582-8171	Job Life Aichi Mikawa Centro de Apoio ao Emprego em Aichi	0564-66-0860
Hello Work Nishio (P)	0563-56-3622	Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros de Nagoya (P)(E)(I)(C)	052-264-1901
Hello Work Okazaki (P)(I)	0564-52-8609		

Habitações Públicas de Aichi e Nagoya

Local	Telefone	Local	Telefone
Corporação Habitacional da Província de Aichi (<i>aichi-ken jūtaku kyōkyū kōsha</i>)	052-954-1362	Corporação Habitacional da Cidade de Nagoya (<i>nagoya-shi jūtaku kyōkyū kōsha</i>)	052-523-3875

Consulta Jurídica Gratuita (É necessário fazer reserva. Faça uma consulta em caso de estar com problemas jurídicos.)

Local	Telefone de reserva	Dias de consulta
Associação Internacional de Aichi Consulta com Advogado para Estrangeiros	(P)(E)(I)(C) 052-961-7902 Seg. a qui. da 2ª e 4ª semana do mês	Sextas-feiras da 2ª e 4ª semana das 13:00 às 16:00
Centro Internacional de Nagoya Consulta Jurídica para Estrangeiros	(P)(E)(I)(C) 052-581-6111 (secretária eletrônica)	Todo sábado das 10:00 às 12:30
Hoterasu Aichi Consulta Jurídica para Estrangeiros (somente para aqueles que possuem categoria de permanência)	(P)(E)(Outros) 050-3383-5460 (somente em japonês)	Quintas-feiras da 1ª e 3ª semana das 10:00 à 12:30

Consultas sobre a devolução parcial da Aposentadoria (*nenkin dattai ichijikin*)

Local	Telefone
Japan Pension Service (<i>nippon nenkin kikō, nenkin daiyaru</i>)	0570-05-1165

Escritório de Promoção de Convivência Multicultural (Governo de Aichi) (localizado dentro do Centro Multicultural)

Assistência Social Multicultural:
De segunda a sexta-feira, das 10:00 às 17:00
Idiomas: português, espanhol, inglês e chinês
Tel: 052-961-7767

Centro Multicultural (Associação Internacional de Aichi)

460-0001 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1 Aichi-ken Sannomaru Chōsha, 1º andar

Balcão de consultas e informações: de segunda a sábado, das 10:00 às 18:00
Idiomas: português, espanhol, inglês e chinês (chinês, somente às 2ªs feiras)

Tel: 052-961-7902 **Fax:** 052-961-8045 **Email:** sodan@aia.pref.aichi.jp **URL:** http://www2.aia.pref.aichi.jp/